Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokazali się obaj oddziałowi Filistynów. A Filistyni powiedzieli: Oto Hebrajczycy! Wychodzą z nor, w których się poukrywali!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeszli więc i obaj pokazali się Filistynom. Ci zawołali: Patrzcie, Hebrajczycy! Wychodzą z nor, w których się pochowali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokazali się więc obaj straży filistyńskiej. I Filistyni powiedzieli: Oto Hebrajczycy wychodzą z nor, w których się ukryli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ukazali się tedy obaj straży Filistyńskiej. I rzekli Filistynowie: Onoż Hebrejczycy wychodzą z jaskini, w której się byli pokryli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazali się oba strażej Filistyńskiej, i rzekli Filistynowie: Ono Hebreowie wychodzą z jaskiń, w których się byli pokryli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukazali się więc obaj filistyńskiej straży. Filistyni powiedzieli: Oto Hebrajczycy wychodzący z kryjówek, w których się pochowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pokazali się obaj czatom filistyńskim. A Filistyńczycy rzekli: Oto Hebrajczycy wychodzą z nor, w których się poukrywali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokazali się więc obydwaj przednim strażom filistyńskim. Filistyni powiedzieli: Hebrajczycy wychodzą ze swoich nor, w których się poukrywali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokazali się więc obaj filistyńskiej straży. Filistyni zaczęli mówić między sobą: „Patrz! Hebrajczycy wyłażą z dziur, w których się pochowali”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ukazali się obaj straży filistyńskiej, Filistyni rzekli: - Oto Hebrajczycy wychodzą z dziur, w których się poukrywali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшли оба до Мессава чужинців, і кажуть чужинці: Ось євреї виходять з своїх ровів, куди сховалися туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc obaj się ukazali straży pelisztyńskiej, Pelisztyni powiedzieli: Oto Hebrajczycy, co wychodzą z dziur, w których się pochowali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokazali się więc obaj załodze placówki filistyńskiej. A Filistyni rzekli: ”Oto Hebrajczycy wychodzą z dziur, w których się schowali”. |

1. 1) <x>90 13:6</x> [↑](#footnote-ref-2)